

Codice A15000

D.D. 28 giugno 2019, n. 915

**Adempimenti contabili connessi all'art. 12 della L.R. n. 7 del 29/06/2018-proroga secondo semestre 2019 contratto servizio di traduzione e vidimazione notarile per le realzioni post adottive da depositare presso le competenti autorità della Russia. Impegno di spesa pari a euro 500,00 sul cap. 112042 del bilancio 2019-2021, anno 2019, a favore di Ekaterina Evgenyevna Lyyunik imprenditore individuale (c.b. n. 352240).**

Premesso che

in attuazione della legge n. 476 del 31/12/1998 di ratifica ed esecuzione della Convenzione per la tutela dei minori e la cooperazione in materia di adozione internazionale, fatta a l'Aja il 29/05/1993, la Regione Piemonte con legge regionale n. 30 del 16/11/2001 ha istituito l'Agenzia regionale per le adozioni internazionali (ARAI), con il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori,
- fornire supporto tecnico scientifico all'Assessorato regionale competente in materia e ogni altra funzione assegnata agli Enti autorizzati dalla legge nazionale n. 476 del 1998;

considerato che l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018 norma il procedimento legislativo di internalizzazione dell'ARAI, stabilendo al comma 1 che "Allo scopo di promuovere le politiche in materia di adozioni internazionali in applicazione del principio di sussidiarietà e di assicurare il sostegno alle famiglie che intendono adottare conferendo incarico ad un organismo pubblico, la Regione, al fine di assicurare il contenimento della spesa e la continuità nell'esercizio delle funzioni, trasferisce le funzioni esercitate dall'Agenzia regionale per le adozioni internazionali (ARAI), istituita in attuazione dell'articolo 39 bis, comma 2, della legge 4 maggio 1983, n. 184 (Diritto del minore ad una famiglia), alla direzione regionale competente in materia di adozioni internazionali e ne individua la struttura organizzativa cui ascrivere le competenze con atto di organizzazione", fissando la chiusura dell'ARAI al 31 dicembre 2018;

preso atto che la Direzione regionale competente in materia di adozioni internazionali è la Direzione Coesione Sociale e la struttura organizzativa a cui è stata attribuita, con Deliberazione n. n. 36-7056 del 14 giugno 2018 la gestione del Servizio regionale per le Adozioni internazionali è il Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale";

visto, in merito alle modalità ed al titolo del subentro dell'amministrazione regionale nelle attività e nella gestione complessiva dell'ARAI, l'art. 32 della legge regionale n. 20 del 17/12/2018, ove viene introdotto, ad integrazione dell'art. 12 della legge regionale n. 7/2018, il comma 2 bis, che così dispone: "Dal 1° gennaio 2019 la Regione Piemonte succede a titolo universale e subentra all'Agenzia regionale adozioni internazionali nei rapporti giuridici attivi e passivi, poteri e competenze e ne esercita le funzioni, senza soluzione di continuità, nel rispetto degli equilibri di finanza pubblica";

dato atto che il suddetto subentro consente alla Regione Piemonte di gestire gli aspetti contabili-finanziari del "Servizio regionale per le Adozioni internazionali", senza interruzione delle attività e dei servizi, con l'istituzione di nuovi e specifici capitoli di entrata e di spesa, come previsto nella Legge regionale 21 dicembre 2018, n. 30 "Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione Piemonte per gli anni 2019- 2021 e disposizioni finanziarie";

vista la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto “Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall’ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all’art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018”, che prevede tra l’altro il subentro della Regione Piemonte nei rapporti con i fornitori, riguardanti prestazioni commerciali o professionali, oltre che nei rapporti convenzionali di altra natura, in essere al 31.12.2018 e prorogati con provvedimento del Direttore pro tempore dell’ARAI al 30 giugno 2019, secondo la normativa vigente, in quanto ritenuti necessari per l’ordinaria funzionalità del Servizio, al fine di poter garantire l’effettiva possibilità di concreto esercizio delle funzioni proprie al Servizio per le Adozioni internazionali;

richiamato il decreto n. 143 del 28/12/2018 con cui il Direttore pro tempore dell’ARAI-Regione Piemonte proroga i contratti in essere, dando atto del successivo subentro dal 1 gennaio 2019, da parte della Regione Piemonte, in tutti quei rapporti con i fornitori, riguardanti prestazioni commerciali o professionali, ritenuti necessari per assicurare la prosecuzione di tutte le funzioni già in capo all’ARAI;

dato atto che, per quanto riguarda lo svolgimento di attività inerenti la traduzione, vidimazione notarile delle relazioni post adottive di minori adottati in Federazione Russa, il suddetto decreto del Direttore dell’ARAI-Regione Piemonte indica il contratto stipulato con la sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lynn timer (Rep. n. 1442 de 27/12/2018) e approvato con decreto del Direttore dell’ARAI n. 138 del 27/12/2018;

dato atto che in merito all’attività riguardante le adozioni internazionali, l’ARAI è stata iscritta dalla Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri all’Albo nazionale degli Enti autorizzati per lo svolgimento di pratiche relative all’adozione di minori stranieri provenienti anche dalla Federazione Russa e che ad oggi il subentrato Servizio regionale per le adozioni Internazionali è tenuto allo svolgimento degli adempimenti post adottivi nel suddetto Paese;

tenuto conto che il Servizio per le Adozioni internazionali svolge le proprie attività istituzionali in stretto raccordo con le Autorità dei diversi Paesi stranieri presso i quali è accreditato per l’espletamento delle pratiche adottive e che in quest’ambito assume particolare rilievo l’attività di traduzione dei documenti relativi all’intero percorso adottivo ed ai successivi follow-up, richiesti a seguito dell’adozione, e che la qualità delle traduzioni e l’affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza;

considerato inoltre che per quanto riguarda la Federazione Russa la relativa normativa prevede che le traduzioni dei documenti vengano asseverati da un traduttore registrato presso un notaio presente sul territorio della Federazione Russa;

dato atto che è in fase di valutazione con la competente Direzione regionale la possibilità di implementare l’Albo regionale dei fornitori con una specifica sezione finalizzata alle attività di traduzione per il Servizio regionale Adozioni Internazionali, che tenga conto di quanto richiesto dalle Autorità Straniere;

ravvisata, pertanto, nelle more di verificare l’espletamento di tale procedura, la necessità di assicurare per gli adempimenti post adottivi nel suddetto Paese adeguato supporto per le attività di traduzione dall’italiano alla lingua russa e vidimazione notarile, si rende indispensabile prorogare fino al 31/12/2019 il contratto con la Ekaterina Evgenyevna Lynn timer, relativo al servizio di traduzione e vidimazione notarile per le relazioni post adottive da depositare presso le competenti autorità della Federazione Russa, di cui alla Determinazione della Direzione n. 332 del 02/04/2019, approvando uno schema di addendum, che dia atto delle relative modifiche intercorse secondo

quanto indicato nell'Allegato n. 1 che costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

ravvisata la necessità di procedere ad impegnare, per il periodo dall'1/07/2019 al 31/12/2019, la complessiva somma di € 500,00 sul capitolo 112042 del Bilancio della Regione Piemonte 2019-2021, annualità 2019, che presenta idonea disponibilità;  
ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto ai sensi della DGR 1 – 4046 del 17 ottobre 2016;

Tutto ciò premesso

### IL DIRETTORE

visto il D.lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;

vista la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza e il personale" e s.m.i.;

visto il D.lgs. 14/03/2013, n. 33 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";

visto l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del 17/12/2018;

vista la D.G.R. n. 12-5546 del 29 agosto 2017 "Linee guida in attuazione della D.G.R. 1-4046 del 17.10.2016 in materia di rilascio del visto preventivo di regolarità contabile e altre disposizioni in materia contabile",

vista la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018;

visto il decreto del Direttore pro tempore dell'ARAI-Regione Piemonte n. 143 del 28/12/2018;

vista la Legge regionale 19 marzo 2019, n. 9 di approvazione del "Bilancio di previsione finanziario 2019-2021";

Vista la D.G.R. n. 1-8566 del 22 marzo 2019 "Legge regionale 19 marzo 2019, n. 9 "Bilancio di previsione finanziario 2019-2021". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2019-2021. Disposizioni di natura autorizzatoria ai sensi dell'articolo 10, comma 2, del D.lgs. 118/2011 s.m.i."

*determina*

- di disporre, per le motivazioni esposte in premessa, la proroga fino al 31/12/2019 del contratto con la sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lyyunik imprenditore individuale, per lo svolgimento delle attività di traduzione e di vidimazione notarile delle relazioni post adottive di minori provenienti dalla Federazione Russa;

- di approvare uno schema di addendum al contratto sottoscritto con ARAI-Regione Piemonte e la sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lyynik, che dia atto delle relative modifiche intercorse secondo quanto indicato nell'Allegato n. 1, che costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- di impegnare, in favore della sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lyynik imprenditore individuale, (codice beneficiario n. 352240) e per i servizi specificati in narrativa la somma complessiva di € 500,00 oneri fiscali inclusi a valere sul capitolo 112042 del bilancio di previsione 2019-2021, annualità 2019, che presenta idonea disponibilità.
- di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dal Dirigente del Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per regolarità del servizio.

Ai sensi degli art.li 5, 6 e 7 del D.Lgs 118/2011 e s.m.i., la transazione elementare del presente impegno è:

Missione: 12 Diritti sociali, politiche sociali e famiglia

Programma: 1201 Interventi per l'infanzia e i minori e per asili nido

Conto Finanziario: U.1.03.02.11.001 Interpretariato e traduzioni

Cofog: 10.4 Famiglia

Transazione Unione Eur.: 8 "Spese non correlate ai finanziamenti dell'Unione europea"

Ricorrente: 4 "Spese non ricorrenti"

Perimetro sanitario: "spese delle gestione ordinaria della regione"

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso al T.A.R. entro 60 giorni, ovvero ricorso straordinario al Capo dello Stato entro 120 giorni dalla notificazione o dall'intervenuta piena conoscenza del suddetto atto, ovvero l'azione innanzi al Giudice Ordinario, per tutelare un diritto soggettivo, entro il termine di prescrizione previsto dal Codice Civile.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art 5 L.R. 22/2010 ed è soggetta a pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi degli artt. 23, comma 1 lett. b), e 37 del D.lgs. n. 33/2013.

Le funzionarie estenditrici

Dott.ssa Daniela Perini

Dott.ssa Concetta Trapani

Il Direttore Regionale  
Dott. Gianfranco Bordone

Visto

La Dirigente del Settore

Politiche per le famiglie, minori e giovani,  
sostegno alle situazioni di fragilità sociale

Dott.ssa Antonella Caprioglio

Allegato

**ALLEGATO N. 1 alla D.D. N.....DEL.....**

**Addendum al Contratto rep n. 1442 del 27/12/2018 tra l'ARAI-Regione Piemonte e la sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lyyunik, imprenditore individuale, per l'incarico relativo allo svolgimento di attività di traduzione e vidimazione notarile delle relazioni post adottive di minori provenienti dalla Federazione Russa, integrato con atto rep. n. 00179 del 10/05/2019**

**PREMESSO CHE**

- in data 27/12/2018 è stato sottoscritto il Contratto tra l'ARAI-Regione Piemonte e la sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lyyunik (rep n. 1442 del 27/12/2018) per le attività di traduzione e vidimazione notarile delle relazioni post adottive di minori provenienti dalla Federazione Russa;
- con l'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29/06/2018 successivamente integrato dalla legge regionale n. 20 del 17 dicembre 2018, la Regione Piemonte trasferisce, a far data dall'1 gennaio 2019, le funzioni esercitate dall'Agenzia regionale per le adozioni internazionali alla Direzione regionale Coesione Sociale - Settore *“Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale;*
- il suddetto articolo 12 prevede il subentro della Regione Piemonte, a titolo universale, in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi in capo all'ARAI;
- con determinazione n. 332 del 02/04/2019 del Direttore alla Coesione Sociale è stato previsto il subentro della Regione Piemonte - Direzione Coesione Sociale – nel contratto tra l'ARAI-Regione Piemonte e la sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lyyunik (rep n. 1442 del 27/12/2018) per le attività di traduzione e vidimazione notarile delle relazioni post adottive di minori provenienti dalla Federazione Russa ed è stato approvato il relativo addendum sottoscritto tra le parti in data 02/04/2019 - rep. n. 00179 del 10/05/2019, prevedendo la scadenza del contratto al 30/06/2019;

Tutto ciò premesso,

tra la Regione Piemonte - Direzione Coesione Sociale, con sede in Torino, Via Magenta n. 12, nella persona del suo Direttore, dott. Gianfranco Bordone, e la sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lyyunik, si conviene e si stipula quanto segue.

Al contratto tra l'ARAI-Regione Piemonte e la sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lynn timer (rep n. 1442 del 27/12/2018) per le attività di traduzione e vidimazione notarile delle relazioni post adottive di minori provenienti dalla Federazione Russa integrato con atto - rep. n. 00179 del 10/05/2019, che qui si intende integralmente trascritto e riportato, vengono apportate le seguenti modifiche:

1. Il Contratto è valido fino al 31/12/2019.

Torino - Mosca,

Dott. Gianfranco Bordone

Sig.ra Ekaterina Evgenyevna Lynn timer